

CÁC ĐẶC ĐIỂM CHUYỂN DỊCH TÊN MÓN ĂN TIẾNG VIỆT SANG TIẾNG NGA

Lê Minh Ngọc*

Bài báo phân tích các đặc điểm chuyển dịch tên món ăn tiếng Việt sang tiếng Nga từ khía cạnh ngôn ngữ học và lý thuyết dịch. Mục tiêu nghiên cứu là xác định các vấn đề còn tồn tại và chiến lược chủ đạo trong dịch thuật tên món ăn tiếng Việt sang tiếng Nga. Phương pháp nghiên cứu bao gồm thống kê và phân tích thành phần. Kết quả nghiên cứu cho thấy việc phiên âm/ phiên tự tên món ăn Việt Nam sang tiếng Nga vẫn còn một số điểm chưa thống nhất, một phần do quy tắc phiên âm/ phiên từ từ mượn tiếng Việt sang tiếng Nga của nhiều tác giả có thể khác nhau. Mặt khác hiện mới chỉ tồn tại quy tắc phiên âm/ phiên tự tên người và địa danh tiếng Việt, do đó bài viết đề xuất việc cần thiết xây dựng quy tắc phiên âm/ phiên tự cho các nhóm từ vựng không có tương đương khác từ tiếng Việt sang tiếng Nga. Ngoài ra, kết quả phân tích cho thấy chiến lược ưu tiên trong dịch thuật tên món ăn từ tiếng Việt sang tiếng Nga là ngoại lai hóa kết hợp chú thích.

Từ khóa: dịch, thực đơn, từ mượn gốc Việt, nội địa hóa, ngoại lai hóa.

This article analyzes the features of the translation of Vietnamese dishes' names into Russian from the perspectives of linguistics and translation theory. The research aims to identify existing problems and determine the dominant strategy used in translating Vietnamese dishes' names into Russian. The research methods include statistical analysis and component analysis. The results show that transliteration/transcription of Vietnamese dishes' names into Russian still faces some inconsistencies, partly due to variations in transliteration/transcription rules for borrowed words from Vietnamese proposed by different authors. Furthermore, existing transliteration/transcription rules only apply to Vietnamese personal names and toponyms. Therefore, the paper suggests the need to establish transliteration/transcription rules for other Vietnamese loanwords groups. Moreover, the analysis reveals that the preferred strategy for translating food names from Vietnamese to Russian is foreignization combined with clarifications.

Keywords: translation, menu, Vietnamese loanwords, domestication, foreignization.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ВЬЕТНАМСКИХ БЛЮД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

в статье анализируются особенности перевода названий вьетнамских блюд на русский язык с позиций языкознания и теории перевода. Цель исследования —

* TS., Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội

Email: ngoclm@hanu.edu.vn

выявить существующие проблемы и ключевые стратегии перевода названий вьетнамских блюд на русский язык. Методы исследования включают статистический подсчет и компонентный анализ. Результаты исследования показывают, что в транскрипции/ транслитерации названий вьетнамских блюд на русский язык до сих пор остаются некоторые несогласованности, отчасти из-за того, что правила транскрипции/ транслитерации заимствованных вьетнамских слов на русский язык у многих авторов могут различаться. С другой стороны, в настоящее время существуют только правила фонетической транскрипции/ транслитерации вьетнамских личных имен и топонимов, поэтому в статье отмечается необходимость разработки правил транскрипции/ транслитерации других групп вьетнамской безэквивалентной лексики в русском языке. Кроме того, результаты анализа показывают, что предпочтительной стратегией при переводе названий блюд с вьетнамского на русский является форенизация в сочетании с пояснениями.

Ключевые слова: перевод, меню, вьетнамские заимствования, доместикация, форенизация.

Введение

В последние три десятилетия отношения между Россией и Вьетнамом пережили большие изменения. В России вьетнамская диаспора зародилась в годы Советского Союза в результате экспорта трудовой силы из Вьетнама в страны социалистического блока и расширилась до 2010-х гг. (С.В. Рязанцев, Ле Дык Ань, Фунг Хай Хоанг, Е.М. Моисеева, 2022). Будучи в начале довольно и замкнутым, вьетнамская община постепенно входила в социально-экономическую жизнь российского общества. Кроме того, развитие туристической отрасли во Вьетнаме и растущий интерес к Вьетнаму как туристическому направлению в последние 20 лет также способствовало узнаванию образа

страны рядовыми жителями России. В результате этих процессов наблюдается постоянный рост количества ресторанов вьетнамской кухни в России в последние 10 – 15 лет. На октябрь 2023 г. количество ресторанов с блюдами вьетнамской кухни в Москве превышало 400, в Санкт-Петербурге – 60, в Новосибирске – 33, а в Екатеринбурге – 25 (Соколов С., 2023). Быстрорастущий спрос на вьетнамскую еду в России означает, что российские потребители желают познакомиться с реалиями вьетнамской культуры и испытывают интерес и симпатию к ней.

Обзор литературы

По данным исследователей, некоторые названия вьетнамских блюд появились в русском языке и перешли от разряда экзотизмов к

частопотребляемым заимствованиям, у которых хорошо представлены денотаты в сознании российских граждан (Фан Нгок Шон, Нгуен Тхи Киеу Ви, Чыонг Мань Хай, Нгуен Чан Тхань Ви, 2024.). В своей статье данные авторы проанализировали морфологическое освоение русским языком вьетнамизмов–кулинаризмов *фо, нем, баньми, баньбао и нем куон* (там же).

На наш взгляд вьетнамские заимствования – названия блюд представляют собой интересный материал, помогающий лучше представить, как процесс культурного обмена между Вьетнамом и Россией на текущем этапе отражается в русском языке.

Цель настоящей статьи – проанализировать особенности перевода названий вьетнамских блюд на русский язык с точки зрения лингвистики и теории перевода.

Мы исходим из предположения, что цель, заданная инициаторами перевода названий вьетнамских блюд с вьетнамского на русский язык, является расширение продаж вьетнамских гастрономических продуктов. Эта цель может достигаться путем представления русскоговорящей аудитории информации о блюдах вьетнамской кухни, которая сопряжена с положительными ассоциациями и способна стимулировать желание

пробовать. Переводческая стратегия, применяемая переводчиками меню, осознанно или неосознанно, направлена на формирование этих положительных ассоциаций. Анализируя приемы, используемые при переводе названий блюд, мы можем увидеть, какая из переводческих стратегий превалирует и таким образом считается более эффективной для достижения коммуникативной цели инициаторов этих переводов.

Теоретической основой настоящей статьи служат работы российских и зарубежных ученых, посвященных вопросу перевода реалий, а также противопоставления доместикации и форенизации как базовых стратегий для перевода безэквивалентных лексических единиц.

В научной литературе существуют разные термины для обозначения лексических единиц, не имеющих эквивалента в другом языке. Данные термины включают «безэквивалентную лексику» (Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., 1974, цит. по Ефимову А.В., 2019), «реалии» (Влахов С., Флорин С, цит. по Сивохо М.И. 2021 187–188).Реалиями, по определению Влахова С. И Флорина С., являются «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического

колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках (там же). Названия блюд относятся к одной из категории реалий. Согласно классификации Виноградова В.С. (Виноградов В.С., 2001:54), пища, как и жилище, одежда, виды труда, праздники и т.д., относятся к бытовым реалиям.

Выделение реалий российских исследователями перевода сопровождается описанием и классификацией переводческих приемов, используемых для их передачи. Кроме этого, западные исследователи также связывают вопрос перевода реалий с противопоставлением двух основных переводческих стратегий, которые впервые были упомянуты еще в работах древних переводчиков, а потом получили дальнейшее внимание европейских мыслителей XVIII–XIX вв. и теоретиков перевода XX в. В самом начале данный вопрос был поднят Цицероном и святым Иеронимом как спор о буквальном и свободном переводе. В XVIII–XIX вв. Гете И.В. и Шлейермахер Ф. противопоставляли «очуждение» и «культурное освоение» в переводе, в 70–х гг. XX в. Ю.Найда говорил о формальной и динамической эквивалентности, а Л.Венути ввел в употребление термины «доместикация» и «форенизация» (Ле Минь Нгок, 2022). Первая часть данной дихотомии, получившая названия «буквальный

перевод», «очуждение», «форенизация», представляет собой перевод, который направлен на приобщение читателя к оригинальному тексту и исходной культуре, а вторая, противопоставляющая часть дихотомии под названиями «свободный перевод», «культурное освоение» или «доместикация» – это перевод, который стремится к смягчению различий и представлению реалии в виде, который наиболее близок к целевому языку и целевой культуре.

Методы исследования

Описание анализа

Языковым материалом для выявления особенностей перевода названий вьетнамских блюд на русский язык послужило меню 22 вьетнамских ресторанов/сетевых ресторанов, работающих в Москве. Это сеть ресторанов LAO LEE Moscow, Vietcafe Moscow, Вьетнамское кафе Во (ул. Мытная, 74), ресторан Сайгон (Большая Грузинская ул., 39), кафе Сайгон (Сушевский вал, 5, стр.22), ресторан Ароматная река (наб. Академика Туполева, 15, корп. 2), ресторан ФО Point (ул. Сретенка, 1, стр. 1), ресторан Синяя река (Новинский бул., 11), ресторан PhoVo (ул. Арбат 13), ресторан Pho Ngон (Манежная площадь этаж –3), ресторан Бик Кау (ул. Коптевская, 65А), ресторан Вьетнамка (ш. Носовихинское 21В), ресторан Pho (Кутузовский просп. 57), ресторан Pho Best (Измайловский

просп. влад. 54), ресторан Non La (пр. Электролитный вл. 16А), сеть ресторанов Ngon (ул. Никольская 10), ресторан Namdin Phố Bó (23-й км Киевского шоссе 1), ресторан Нам (наб. Саввинская 19), ресторан MamaMai (Садовая–Каретная ул., 4–бс1), ресторан Pho & Go (Новорязанское ш. 8), ресторан Ipho Café (ул. Снежная, 27), ресторан Ли (Рязанский просп. 79).

Меню данных ресторанов были взяты из открытых источников, включая сайты самих ресторанов, сайты–навигаторы <https://www.tripadvisor.ru>, <https://www.restoclub.ru>, а также службу Yandex карты.

Было отмечено, что в меню рассмотренных ресторанов иногда встречаются блюда не вьетнамской кухни, например тайские и японские. Т.к. настоящая статья нацелена на анализ перевода названий вьетнамских блюд, названия не вьетнамских блюд не были включены в анализируемый материал.

Всего было проанализировано 649 названий блюд, написанных на русском языке. Они представляют корпус переведенного материала. Что касается исходного материала на вьетнамском языке, только в 3 из 22 рассмотренных меню встречались соответствующие названия блюд на вьетнамском языке, написанные латинскими буквами. В остальных случаях соответствующие

исходные вьетнамские названия были выведены самим автором статьи на основе сопутствующих фотографий, описания ингредиентов блюд или фонетической эквивалентности (в случае, когда названия блюд передаются транскрипцией или транслитерацией).

Хотя количество блюд в рассмотренных меню довольно большое, их можно свести к ограниченному набору основных блюд, имеющих общий главный ингредиент и способ приготовления. Например, фо бо, фо га, фо том можно отнести к супу фо на бульоне, или миен сао бо, миен сао га, миен сао том, –к прожаренной на воке стеклянной лапше.

В ходе анализа были применены статистический подсчет и компонентный анализ названий блюд, переведенных на русский язык.

Результаты исследования и обсуждение

Результаты

В результате статистических подсчетов нами были выявлены следующие закономерности в переводе названий вьетнамских блюд

1. В названиях блюд обязательно должны присутствовать или его специфическое название, или названия его основных ингредиентов. Было отмечено, что названия некоторых вьетнамских блюд и/или основных

ингредиентов всегда переводятся на русский язык транслитерацией/транскрипцией. Это включает следующие блюда

- фо (суп с плоской рисовой лапшой на бульоне)
- бун (суп с рисовой вермишелью на бульоне)
- миен/мьен (суп со стеклянной лапшой на бульоне)
- нем/нэм (жареные роллы из рисовой бумаги с соленой начинкой)
- немкуон/гойкуон (роллы из сырой рисовой бумаги с начинкой из вареного/обжаренного мяса/рыбы/тофу и свежей зелени)
- бань куон (скрученные в трубочки рисовые блинчики с мясной начинкой)
- бань бао (паровые булочки)
- ла лот (вьетнамские жаренные голубцы, завернутые в листья лалот)

2. Названия многих блюд и основных ингредиентов могут переводиться на русский язык разными способами, или транслитерацией/транскрипцией, или прямым переводом. Ниже приводятся эти названия в двух вариантах (прямой перевод и транслитерация/транскрипция):

- Рис –ком
- Салат –гой(ном)
- Жареный рис (плов) –ком ранг

- Свинина –тхит
- Курица –га
- Говядина –бо
- Морепродукты–хайшан (хай шан, хайсан, хай сан)
- Овощи–рау
- Бананы–чуой

3. Во многих названиях блюд присутствует слово, называющее способ его приготовления. Как и с названиями ингредиентов, способы приготовления также разделены на те, которые переводятся только транслитерацией/транскрипцией, и те, у которых разные стратегии передачи. Ниже приведены способы приготовления с одним только вариантом перевода – транслитерацией/транскрипцией:

- Лук-лак (прожаренные мясные кубики)
- Шотванг (тушеное на красном вине мясо)
- Нэ (комбинированное блюдо из кусочков штейка, жареного яйца и паштета)
- Тай лан (прожаренная говядина)
- Чаи/чай (вегетарианский)

4. Способы приготовления с разными вариантами перевода включают:

- Обжаренный –ранг/ сао

- Гриль(на гриле) –ныонг
- В соусе –шот
- В кляре/ в тесте/ темпура –там бот/чиен

5. У некоторых названий–транслитераций/транскрипций есть несколько вариантов написания, отличающиеся одним буквой/звуком, слитностью/ раздельностью морфем или прописными/ не прописными буквами в начале. Они включают

- чай – чаи (буквы *и* и *й*)
- миен – мьен (буквы *и* и *ь*)
- хайшан – хайсан (буквы *ш* и *с*)
- нем – нэм (буквы *е* и *э*)
- гойкуон – гойкуан (буквы *о* и *а*)
- хайшан – хай шан (слитность/ раздельность морфем)
- Бун бо – Бун Бо (большая буква у обеих слов-морфем или только у начального слова-морфемы)

6. Как принято в реторанных меню, после названия блюда дается его описание и/или перечень ингредиентов, которая помогает клиентам понять его состав, например, *Фо Бо (говяжий бульон, рисовая лапша, говядина, зелень, лук зеленый, лук красный, имбирь, проростки бобов, перец чили, лайм, соусы Шрипача, зам Той, Лао Ган Ма)*. Только в трех случаях не дается описание –перечень ингредиентов рядом с названиями блюд или дается

только выборочно. Различия между разными меню заключаются в оформлении названий блюд. Выделяются следующие способы представления названий:

– название – транслитерация/транскрипция (напр. *Миен Сао Га*)

– название – прямой перевод/описательный перевод (напр. *Креветки в кокосовой стружке, креветки с кунжутом, морепродукты в кисло–сладком соусе*)

– название – транслитерации/транскрипции, рядом с которым –прямой перевод (напр. *Фо Сао Бо –Рисовая лапша с говядиной*).

– название на вьетнамском с тоновыми знаками, рядом с которым название –

транслитерации/транскрипции (напр. *Phở bò – Фо Бо*)

– название на русском, рядом в скобках или через косую черточку название на вьетнамском без тоновых знаков (напр. *Фо Бо–Pho bo*).

– название на русском, рядом с которым название –описание на английском (напр. *МИЕН БО (с говядиной)/ Glass Noodles with Beef*)

– название– транслитерация/транскрипция в сочетании с прямым переводом главного ингредиента, что на самом деле создает тавтологию (напр. *Фо бо с*

говядиной (что означает «говяжий суп фо с говядиной»), *фо га с курицей* («куриный суп фо с курицей»).

– прямой перевод основного ингредиента в сочетании с переводом через транскрипцию/транслитерацию способа приготовления (напр. *индейка лук лак*, *индейка сао лан*, *рис со свининой чиен су* с соусом).

7. В случае транслитерации/транскрипции название вьетнамских блюд почти всегда передается отдельными словами, а не многосложными словами (напр. *Фо бо* (а не *фобо*), *Чуой там бот* (а не *чуойтамбот*)).

8. Некоторые названия напитков передаются с помощью англицизмов (напр. *фреш-роллы*, *милк шейк*, *драгоншейк*, *вок*, *чicken-лайм*, *смуги*, *апельсиновый фреш*).

9. Наблюдаются неточности в транслитерации

- *Фо тцу*. Исходное название этого блюда на вьетнамском - *phở хуи*. В этом случае слово *хуи* следует перевести как *цу*.

- *Ньюк Чань Да*. Исходное название этого блюда на вьетнамском – *nước chanh đá*. В этом случае слово *chanh* следует перевести как *тянь*.

***Чуой там бот*. Исходное название этого блюда на вьетнамском – *chủi tằm bôt*. В этом случае слово *chủi* следует перевести как или *тлюй*.**

Обсуждение

Передача названий блюд транскрипцией/ транслитерацией применяется, когда в русской культуре отсутствуют соответствующие реалии (бань бао, ла лот, нем, мьен и др.). Когда в русской культуре и языке присутствует схожая реалья (овощи, рис, жареный рис, свинина, бананы и др.), переводчик может выбрать между транскрипцией/ транслитерацией (рау, ком, ком ранг, тхит, чуой) и прямым переводом. Подобное наблюдается также с названиями методов приготовления. Если данный метод имеет эквивалент в русской кулинарной традиции, он переводится либо прямым переводом (обжаренный, на гриле, в соусе, в кляре и др.), либо транскрипцией/ транслитерацией (ранг, ньюнг, шот, там бот/ чиен). Предполагается, что через транскрипцию/транслитерацию переводчик хочет передать экзотичность блюда и вызывать определенный интерес и любопытство у посетителей ресторана.

Различия в написании на русском языке переведенных названий вьетнамских блюд объясняются разными причинами. Например, при переводе используются или транскрипция, или транслитерация. Например, хайшан (хай шан) является транслитерацией, а хайсан – транскрипцией вьетнамской лексики *hải sản*.

Было отмечено два варианта передачи лексемы *chay* – чай и чаи. Это объясняется тем, что во вьетнамском языке встречаются сочетание *ai* (звук *a* и краткий звук *j* - /aj/) и *au* (звук краткий *a* и краткий звук *j* - /ăj/). В справочниках по правилам передачи вьетнамизмов был рассмотрен только первый случай – *ai*, который передается как ай (*Mai* – Май). Лексема *chay* относится ко второму случаю, и чтобы выделить различие между *ai* и *au*, практикующие переводчики решают использовать для второго случая сочетание *ai* (сравниваем *chai* - чай и *chay* - чай).

Было отмечено, что сочетание букв *ch* во вьетнамских лексемах передается на русском языке буквой *ч* (*chuoi* - чуой, *chay* – чаи/чай). На наш взгляд, данный способ передачи является неточным, т.к. существующие источники, содержащие правила передачи вьетнамизмов на русском языке, указывают на то, что *ch* соответствует мягкому звуку *т* или сочетаниям букв *т* и *ь*/ *и*/ *е/ё/и/ю/я*. *Ч* в свою очередь соответствует сочетанию *tr*. Передача *ch* как *ч* объясняется необоснованным применением правила передачи *ch* в англицизмах на русском языке (*Charles* – Чарльз, *Chelsea* – Челси)

Заключение

В результате анализа меню вьетнамских ресторанов были сделаны следующие выводы касательно лингвистических и переводческих

особенностей названий вьетнамских блюд на русском языке:

1. О правилах транслитерации/транскрипции вьетнамизмов, называющих блюда и реалии в целом: на сегодняшний момент довольно детально разработаны правила передачи на русский язык вьетнамские личных имен и топонимов. Однако у разных авторов могут встречаться разногласия по передаче некоторых звуков и букв вьетнамского языка (Никулина Е. В., 2022). Что касается слитности/раздельности написания вьетнамизмов, согласно выработанным правилам личные имена должны передаваться отдельными словами, а топонимы – одним словом, объединяющим все слова – морфемы, образующие исходное слово (там же). Т.к. неизвестно, можно ли относить названия блюд к одной и той же категории реалий, что и топонимы, наблюдается стихийная их передача на русском языке, в результате которой в большинстве случаев названия вьетнамских блюд переводятся отдельными словами, как личные имена. При этом начальные буквы в словах-морфемах могут быть полностью заглавными, как в личных именах, так и частично-заглавными (только начальное слово-морфема пишется с большой буквы). В связи с тем, что вьетнамизмы – названия блюд стали часто появляться в русской письменной речи людей, организаций и СМИ, нам

представляется необходимым официально ввести правила их передачи, а также общие правила передачи вьетнамизмов-реалий в целом. В качестве ориентиров для этих правил можно взять примеры передачи реалий из других моносиллабических языков, например, китайского.

2. В результате анализа было выделено две основные группы приемов передачи названий вьетнамских блюд – транслитерация/транскрипция и прямой или описательный перевод. При этом преобладающим приемом передачи является транслитерация/транскрипция.

Среди проанализированных меню, было лишь три (ресторана Pho на Кутузовском проспекте, 57, ресторана «Сайгон» на Большой Грузинской ул., 39 и ресторана «Сайгон» на Суцеском валу, 5, с.22), которые в основном опирались на описательный перевод.

Согласно теории о доместикации и форенизации в переводе, описательный и прямой перевод соответствуют стратегии доместикации, «приближению» исходного текста к целевой аудитории и целевой культуре. Напротив, транслитерация и транскрипция относятся к приемам форенизации, – «притягиванию» целевой аудитории к языку оригиналу. В результате транслитерации/транскрипции образуется эффект экзотичности. Если реалия из иностранной культуры является

малознакомой, использование транслитерации/ транскрипции может привести к непониманию, сложности в представлении реалии в сознании воспринимающих информации и, соответственно, к боязни и отказа от ознакомления с реалией. Однако в случае меню, вместе с названиями – транскрипцией/транслитерацией предоставляются фотографии блюд, их описание или перечень ингредиентов и даже добавляются слова – тавтологии к названиям (напр. *Фо Бо с говядиной*), которые помогают облегчить доступ клиента к информации о блюде. Благодаря такой «смягченной» форенизации можно избежать эффект «чужого», и получить вместо этого эффект «другого», который вызывает не страх неизвестного, а интерес и любопытство у аудитории. Таким образом, форенизация с пояснениями в случае с переводом меню является предпочтительной стратегией, которая отвечает требованию инициаторов перевода создать притягательный образ вьетнамских блюд.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.С. (2001). Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Ефимов, А. В. (2019). Проблемы перевода безэквивалентной лексики в художественных текстах.

- «Язык. Культура. Коммуникации», 1. *переводе. Современное педагогическое образование*, 12, 186-190. <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/745/934>
3. Никулина Е. В. (2022). О проблемах написания вьетнамских топонимов и антропонимов в русском языке. *Вьетнамские исследования: электронный научный журнал*, 4 (6). 61–69. https://vietnamjournal.ru/2618-9453/article/view/117625/pdf_2
4. Рязанцев С.В., Ле Дык Ань, Фунг Хай Хоанг, Моисеева Е.М. Вьетнамская диаспора в России и ее вклад в развитие двусторонних отношений (2022). *Вьетнамские исследования: электронный научный журнал*. 2022, 3(6). 34–45. <https://cyberleninka.ru/article/n/vietnamskaya-diaspora-v-rossii-i-ee-vklad-v-razvitie-dvustoronnih-otnosheniy/viewer>
5. Сивохо М.И. (2021). К вопросу об определении и классификации национально-специфических реалий в
6. Соколов С. (2023). Шаги Хо Ши Мина: как вьетнамская кухня меньше чем за пять лет смогла завоевать Новосибирск. *Сетевое издание «НГС.НОВОСТИ»*. 17 октября. <https://ngs.ru/text/business/2023/10/17/72814559/>
7. Ле Минь Нгок. (2022). Форенизация и domestикация в переводе страноведческих газетных текстов с вьетнамского на русский язык. *Journal of Foreign Language Studies*, 72 (December). 60-70. DOI: <https://doi.org/10.56844/tckhnn.72.201>
8. Фан Нгок Шон, Нгуен Тхи Киеу Ви, Чьонг Мань Хай, Нгуен Чан Тхань Ви (2024). Вьетнамские заимствования – кулинаронимы в русскоязычных СМИ. *Медиалингвистика*, 11 (3), 380–397. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2024.306>

(Ngày nhận bài: 15/9/2024; ngày duyệt đăng: 16/5/2025)